

Το Διαβητικό Πόδι

Συντονιστές έκδοσης: Aristidis Veves, John M. Giurini, Frank W. LoGerfo.

Μετάφραση από την Αγγλική: Α. Φωτιάδης και Π. Β. Τσακλής.

Γενική Επιμέλεια Π.Β. Τσακλής.

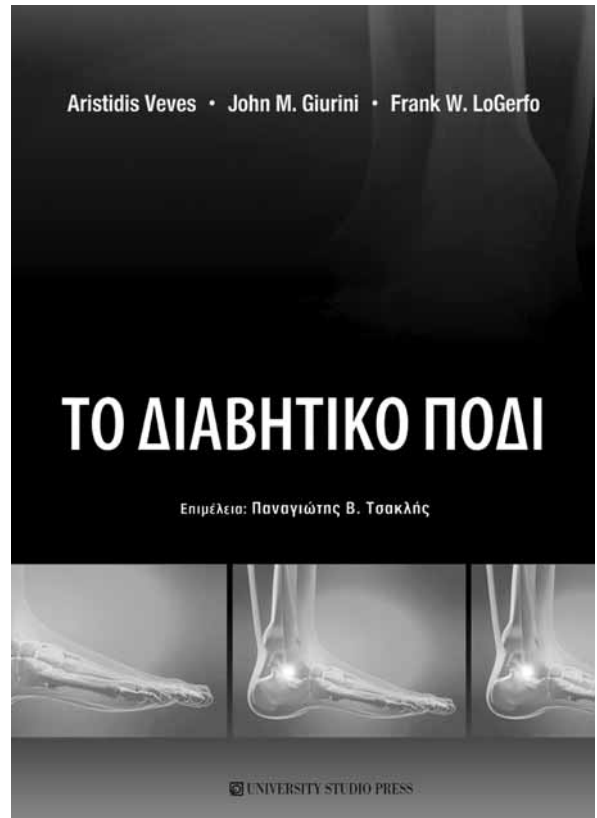
Σελίδες 743. Σχήμα 17×25 εκ.

Έκδοση: University Studio Press 2011.

Πρόκειται για μετάφραση της δεύτερης έκδοσης (2006) ενός βιβλίου αναφοράς με τίτλο «The Diabetic Foot». Ο ένας εκ των συντονιστών της Αγγλόφωνης έκδοσης είναι ο Αριστείδης Βέβες, απόφοιτος του ΑΠΘ, ο οποίος κάνει εξαιρετική επιστημονική καριέρα στις ΗΠΑ, αφού προηγουμένως δούλεψε στο Διαβητολογικό Κέντρο του Μάντσεστερ κοντά στον καθηγητή A. Boulton.

Το βιβλίο αποτελείται από 25 αυτοτελή κεφάλαια, στα οποία αναπτύσσονται διάφορα θέματα που άμεσα ή έμμεσα έχουν σχέση με το «Διαβητικό πόδι» και είναι γραμμένα από διακεκριμένους επιστήμονες. Τα κεφάλαια μπορούν να ταξινομηθούν ως αφορώντα την Εισαγωγή στον ΣΔ (κεφ. 1), την Επιδημιολογία διαβητικού ποδιού (κεφ. 2), τη Μικροκυκλοφορία (κεφ. 7), την Παθοβιολογία της επούλωσης (κεφ. 3, 4, 5, 15,) τις Απεικονιστικές τεχνικές (κεφ. 12), τη Γενική Χειρουργική (κεφ. 19 και 21), την Αγγειοχειρουργική (κεφ. 8, 22, 23), την Ψυχολογία (κεφ. 24), και τη Διαβητική Νευροπάθεια – Διαβητικό πόδι σε όλα τα ένδεκα λοιπά κεφάλαια.

Το βιβλίο θα μπορούσε να χαρακτηριστεί ως μια υψηλής στάθμης επιστημονική εγκυκλοπαίδεια του Διαβητικού ποδιού. Οι συγγραφείς των επιμέρους κεφαλαίων είναι αυθεντίες στο θέμα που πραγματεύονται και απευθύνονται κυρίως σε ιατρούς με ιδιαίτερο ενδιαφέρον στον ΣΔ, αυτούς που σήμερα ονομάζουμε Διαβητολόγους, έστω και αν η Διαβητολογία δεν αποτελεί ιατρική ειδικότητα, αλλά περαιτέρω εξειδίκευση μετά την Παθολογία ή την Παιδιατρική. Στο βιβλίο υπάρχουν πολλές ασπρόμαυρες και έγχρωμες εικόνες, αλλά και σχήματα που βοηθούν στην καλύτερη κατανόηση των διαλαμβανόμενων. Τα κεφάλαια του βιβλίου έχουν κάποια αυτοτέλεια γι' αυτό διαβάζονται και



κατανοούνται χωρίς την υποχρεωτική σειρά στην ανάγνωση, ούτε προϋποθέτουν πάντοτε γνώση των προηγουμένων. Αναπόφευκτα υπάρχουν σε πολλά κεφάλαια αλληλοεπικαλύψεις. Ασφαλώς οι αλληλοεπικαλύψεις είναι ένα γενικό μειονέκτημα των βιβλίων με πολλούς συγγραφείς. Το πρώτο κεφάλαιο «Εισαγωγή στον Διαβήτη» (52 σελίδες) είναι μάλλον περιττό σε ένα βιβλίο που απευθύνεται σε γιατρούς που γνωρίζουν στοιχειωδώς τον ΣΔ. Υπάρχει μια ποικιλία στην ποιότητα των κεφαλαίων που προφανώς οφείλεται στη διαφορετική ικανότητα και χρόνο που διέθεσαν οι συγγραφείς στη δημιουργία του κειμένου τους, αλλά και στο ότι αυτό που εμείς διαβάζουμε αποτελεί μετάφραση. Η κατά λέξη μετάφραση επιστημονικού βιβλίου δημιουργεί ένα παράξενο κείμενο, το οποίο κατά την ανάγνωσή του συχνά ενοχλεί τον αναγνώστη, ενώ θα ήταν πιο εύληπτο και φιλικό αν υπήρχε πιο ελεύθερη μετάφραση και προσαρμογή σε ελληνικούς γλωσσικούς και συντακτικούς τύπους. Για πα-

ράδειγμα στην ιατρική ορολογία δεν χρησιμοποιούμε τη λέξη «πληγή», αλλά τις λέξεις «τραύμα ή έλκος ή εξέλκωση». Δεν λέμε υπάρχει «συναχμή με κάτι» αλλά «σχέση ή συσχέτιση». Δεν λέμε «ασηπτικά» αλλά «άσηπτα ή ασήπτως». Δεν λέμε «στοματική χορήγηση» αλλά «χορήγηση per os ή από το στόμα». Τα αντιβιοτικά δεν «συστήνουν θεραπεία» αλλά «συνιστούν ή αποτελούν θεραπεία». Η κακή μετάφραση του όρου *autonomic neuropathy* σε «αυτόνομη νευροπάθεια» αντί του ορθού που είναι «αυτονομική νευροπάθεια» δεν αποφεύχθηκε, παρότι κατά κόρον έχει επισημανθεί προφορικά και γραπτά από τον υπογράφοντα. Αυτά τα γλωσσικά σφάλματα είναι αναλογικά πολύ λίγα σε σχέση με τον όγκο των κειμένων και είναι βέβαιο ότι ο επιμελητής της έκδοσης κ. Τσακλής κατέβαλε πολύ κόπο για αυτή την έκδοση.

Παρά τα αναφερόμενα μειονεκτήματα, το βιβλίο μπορεί να αποβεί χρήσιμο σε Διαβητολόγους, οι οποίοι θέλουν να εμβαθύνουν περισσότερο στα θέματα που αφορούν στα πόδια των διαβητικών, αλλά και σε Χειρουργούς που αντιμετωπίζουν

φλεγμονές μαλακών μορίων, χρόνια έλκη, οστεομυελίτιδες και γάγγραινες. Η σωστή αντιμετώπιση αυτών των προβλημάτων απαιτεί τη συνεργασία πολλών ειδικών (Team work) όπως κατ' επανάληψη αναφέρεται στο βιβλίο.

Η ελληνική έκδοση έχει εξαιρετική εμφάνιση, χάρη στην πείρα και τις ικανότητες των εργαζομένων στον εκδοτικό οίκο που την υλοποίησε. Σίγουρα οφείλονται ευχαριστίες στον Λεωνίδα και τη Φρόσω Μιχάλη που ανέλαβαν το υψηλό κόστος της έκδοσης του βιβλίου και το διαθέτουν στην τιμή των 85 ευρώ. Τέτοια ειδικά βιβλία επειδή έχουν μικρότερη κυκλοφορία από τα πολύ γενικά, τιμολογούνται πολύ ακριβότερα ακόμη και σε αγγλόφωνες εκδόσεις, παρά το αυξημένο τιράζ που έχουν χάρη στην Αγγλική γλώσσα, η οποία επικρατεί διεθνώς σε ιατρικά συγγράμματα και έχει αναγνωστικό κοινό σε όλες τις Ηπείρους, σε αντίθεση με τις Ελληνικές εκδόσεις που διαβάζονται μόνο στην Ελλάδα και την Κύπρο.

Δημ. Καραμήτσος